

LOS TIEMPOS DE PASADO Y LOS COMPLEMENTOS ADVERBIALES
 EN EL ESPAÑOL RIOPLATENSE ARGENTINO:
 DEL SIGLO XIX AL PRESENTE

Celeste Rodríguez Louro

RESUMEN. El pretérito perfecto compuesto (PPC) argentino ha sido estudiado en detalle en investigaciones recientes, en general en sincronía. Los resultados que se desprenden de estos trabajos señalan (1) su baja frecuencia de uso en relación con el pretérito perfecto simple (PPS) y (2) su función altamente especializada para expresar pasado indefinido. En este trabajo se ofrece una mirada diacrónica. Se analizan datos de diarios y revistas publicados en el siglo XIX y en el presente para intentar establecer hasta qué punto los usos históricos del PPC y el PPS se diferencian de los usos contemporáneos. Los resultados indican que el PPC ha disminuido sistemáticamente su frecuencia de uso (de 46% [84/181] en el siglo XIX a 10% [25/256] en la actualidad). El análisis de los datos demuestra que, además de un cambio en la frecuencia relativa de uso del PPC y el PPS, la distribución del PPC y el PPS con complementos adverbiales de tiempo también ha cambiado. Los resultados indican que la especialización del PPC argentino para expresar pasado indefinido es un fenómeno relativamente nuevo y que dicho desarrollo ha sido posible dado el marcado aumento en el uso del PPS en varios contextos funcionales a través del tiempo.

Palabras clave: pretérito perfecto compuesto; pretérito perfecto simple; complementos adverbiales de tiempo; español rioplatense argentino.

ABSTRACT. The Argentine present perfect has recently been analyzed from a synchronic perspective. Findings in this body of research point to (1) the lower overall usage frequency of the present perfect as compared to the preterite tense, and (2) the specialized function of the experiential perfect in contemporary River Plate Spanish. This paper presents a diachronic review of the present perfect and preterit variation in written documents and newspapers from the 19th to the 21st century. The purpose is to establish whether and, if so, how linguistic change has taken place in this Spanish variety. My results indicate that the present perfect has systematically dwindled in usage frequency (from 46% [84/181] in the 19th century to 10% [25/256] in the 21st century). Besides a shift in relative usage frequency, data analysis also reveals a change in the collocational patterns of present perfect, and the preterite verb tense associated to temporal adverbials. These findings indicate that the previously proposed specialization of the Argentine present perfect as an encoder of indefinite past is a relatively new phenomenon and, furthermore, that such a development has been brought about by an increasing rise in preterite usage across functional domains, throughout time.

Keywords: present perfect, preterite, temporal adverbials, Argentine River Plate Spanish.



Signo y Señal, número 22, diciembre de 2012, pp. 215-234

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

RESUMO. O pretérito perfeito composto (PPC) argentino tem sido estudado detalhadamente em recentes pesquisas, geralmente em sincronia. Os resultados que surgem a partir desses estudos indicam (1) uma frequência baixa de uso em conexão com o pretérito perfeito simples (PPS) e (2) a sua função altamente especializada para expressar experiência e passado indefinido. Neste trabalho se oferece uma visão diacrônica, através da análise dos dados de jornais e revistas publicados no século XIX e no presente, para tentar estabelecer até que ponto os usos históricos do PPC e do PPS se diferem dos usos contemporâneos. Os resultados indicam que o PPC tem diminuído sistematicamente a sua frequência de utilização (46% [84/181] no século XIX, a 10% [25/256] no século XXI). A análise dos dados mostra que, além de uma mudança na frequência relativa do uso do PPC e do PPS, a distribuição do PPC e do PPS com complementos adverbiais de tempo também tem mudado. Os resultados indicam que a particularidade de uso do PPC argentino para expressar passado indefinido é um fenômeno relativamente novo e que este desenvolvimento tem sido possível, devido ao aumento acentuado na utilização de PPS em vários contextos funcionais ao longo do tempo.

Palavras-chave: pretérito perfeito, pretérito perfeito simple, suplementos adverbiais de tempo, espanhol rioplatense argentino.

1. INTRODUCCIÓN. El español rioplatense argentino se caracteriza por un uso extendido del pretérito perfecto simple (PPS) (ejemplo 1) y una ocurrencia marcadamente menor del pretérito perfecto compuesto (PPC) (ejemplo 2) (Burgos 2004, Rodríguez Louro 2009), característica que según proponen algunos autores (Westmoreland 1988, De Kock 1989, Howe y Schwenter 2003, Howe 2006) define varios dialectos del español en Latinoamérica.

- (1) Ana *hizo* la tarea.
 (2) Ana *ha hecho* la tarea.

En su estudio comparativo, Rodríguez Louro y Jara Yupanqui (2011) sostienen que mientras que los usos continuativos del PPC (es decir, donde la situación denotada por PPC comienza en el pasado y se extiende hasta el momento del habla) en el español limeño incluyen el momento presente y son aspectualmente imperfectivos (Howe 2006, Jara Yupanqui 2006) y mientras que el PPC peruano aparece con frecuencia en contextos de pasado reciente y hodiernal (es decir, en el ‘*hoy*’ de la interacción), el PPC rioplatense argentino es utilizado mínimamente en contextos continuativos y es casi nulo en contextos hodiernales y de pasado reciente, donde el PPS prevalece. Las autoras agregan además que los escasos usos del PPC argentino en contextos de continuidad evidencian un corte en la relación de la situación pasada y el momento presente. Rodríguez Louro y Jara Yupanqui proponen entonces que los usos innovadores del

PPC en el español limeño y del Río de la Plata se relacionan directamente con la presencia (o ausencia) del PPC en contextos continuativos, hodiernos y de pasado reciente. En dichos contextos, el PPC suele aparecer acompañado de complementos adverbiales de tiempo como *desde hace* (contextos continuativos), *hoy* (contextos hodiernos) y *recién* (contextos de pasado reciente)¹.

En este trabajo se estudian los usos del PPC y el PPS en el español rioplatense del siglo XIX en comparación con datos actuales. Dado el género de donde provienen los datos (es decir, diarios y revistas) y la referencia temporal que suele encontrarse en dichos géneros, se presta especial atención a los contextos de pasado reciente y hodiernos y a la ocurrencia del PPC y el PPS en presencia de diversos complementos adverbiales de tiempo.

Es sabido que los complementos adverbiales de tiempo (también identificados como “circunstanciales de tiempo” en este estudio) ayudan a expresar significado temporal y aspectual. Por ejemplo, Vlach (1993, 280) resalta el carácter central de los circunstanciales de tiempo en la expresión de temporalidad y sugiere que la semántica de los tiempos verbales es en realidad la semántica de los circunstanciales de tiempo. En español, el uso de circunstanciales es crucial no solo a la hora de ofrecer información extra respecto de la situación denotada por el verbo sino también al expresar nociones aspectuales básicas como resultado, finalización de la acción y relevancia presente (Zandvoort 1932, 16; Pancheva 2003, 279-280). La importancia de los adverbios y circunstanciales de tiempo a través de las lenguas se pone en evidencia en el trabajo de Berman y Slobin (1994, 149) y en su exploración de narrativas de niños donde uno de los participantes de 3 años dice *I already said that!* (¡Eso ya lo dije!) (en lugar de decir *I have already said that!* [¡Eso ya lo he dicho!]) como respuesta a la pregunta del investigador sobre la localización de un objeto². En el ejemplo dado, el circunstancial *already* expresa la noción de resultado que se le suele adjudicar al presente perfecto y de esta forma el circunstancial de tiempo y el pretérito permiten al niño expresar la idea de resultado (cfr. ‘ya lo tengo dicho’). En cuanto a los patrones de uso de los adverbios y circunstanciales de tiempo, el PPS suele aparecer con adver-

1 De hecho, Howe y Rodríguez Louro (forthcoming) analizan el PPC y el presente en contextos continuativos así definidos en base a la ocurrencia de la frase temporal *desde hace*.

2 Todas las traducciones incluidas en este trabajo son de mi autoría.

bios o circunstanciales de tiempo que indican perfectividad (como *ayer* y *el año pasado*) mientras que el PPC muestra una tendencia a ocurrir con formas que expresan anterioridad como los adverbios *ya*, *todavía* y *últimamente*. En su cuestionario cross-lingüístico (*Perfect Questionnaire*), Dahl (2000, 800) muestra que el cambio del adverbio *ayer* por *esta mañana* hace que los hablantes elijan el presente perfecto por sobre el pretérito. De forma similar, Schwenter (1994a, 88) observa que los hablantes de español alicantino favorecen el PPC con adverbios como *hoy*, mientras que el PPS se encuentra en la presencia de circunstanciales de tiempo antes del 'hoy' de la interacción. Howe (2006, 46) también sugiere que en sus datos *ahora*, *hasta ahora*, *recientemente* y *todavía* no ocurren con el PPC pero no así con el PPS.

A pesar de un aumento en la cantidad y calidad de trabajos recientes sobre la variación del PPC y el PPS en español quedan aun sin responder varios interrogantes. Por ejemplo, para la zona rioplatense, ¿se puede hablar de una reducción en la frecuencia relativa de uso del PPC en el español rioplatense argentino desde el pasado hasta hoy o son las frecuencias de uso de hoy día similares a las de antaño? Más específicamente, ¿qué tipo de diferencias se observan en los usos del PPC y el PPS cuando se consideran éstos de forma paralela con los complementos adverbiales de tiempo con los que aparecen? Para establecer empíricamente si los usos del PPC y el PPS rioplatense argentino han cambiado de manera evidente investigamos diarios y revistas escritos por porteños en el siglo XIX y comparamos los resultados obtenidos del análisis con datos obtenidos de publicaciones actuales similares (ver sección 3 para más detalles).

El artículo se encuentra organizado de la siguiente forma. En la sección 2, se revisan las principales funciones y usos del PPC y su evolución en diversas lenguas y a través de dialectos del español en Latinoamérica y España. En la sección 3, se ofrece una descripción del *corpus* utilizado, las hipótesis planteadas y los métodos adoptados en la extracción, análisis e interpretación de los datos. Se presentan los resultados del análisis en la sección 4. Para finalizar, en la sección 5, se ofrece una discusión de los datos presentados en las secciones anteriores junto con algunas conclusiones generales.

2. EVOLUCIÓN Y CAMBIO DEL PRESENTE PERFECTO EN LAS LENGUAS (ROMANCES). En su uso arquetípico a través de las lenguas, el pretérito señala perfectividad mientras que el presente perfecto indica que una situación que ocu-

rre en algún momento del pasado se extiende para incluir el momento del habla³. De acuerdo con esto, el presente perfecto es conocido como una forma estrictamente relacional (Bull 1963; Comrie 1976, 1985; Alarcos Llorach 1994; Bybee, Perkins y Pagliuca 1994) y se ha propuesto en la literatura sobre el tema una doble valencia del presente perfecto como forma temporal (señalando anterioridad) y aspectual (señalando relación con el presente) (Comrie 1976, Fleischman 1983). De hecho, De Granda (2003, 203) explica que el pretérito y el presente perfecto “coinciden en significar acción pretérita” y su diferencia radica en que el primero indica “perfectividad y falta de conexión con el presente” mientras que el segundo expresa “la realización de dicha acción como un proceso, imperfectivo, que perdura (objetiva o subjetivamente) en un espacio temporal que [...] incluye al presente”.

A través de las lenguas, el presente perfecto cumple cuatro funciones centrales: resultado, continuidad, pasado reciente y experiencia (ver, entre otros, Comrie 1976, McCoard 1978, Anderson 1982, Dahl 1985, Schwenter 1994a). Diacrónicamente, el presente perfecto se utiliza para resaltar el resultado de una situación —por ejemplo, *habeō cultellum comparātum* ‘El cuchillo lo tengo comprado’ (Penny 1991, 141)— y se desarrolla luego para denotar situaciones que comienzan en el pasado y se extienden hasta el presente y, en casos donde la evolución de significado anterior a significado perfectivo es total (como en el alemán y el francés), pasado perfectivo o terminado (ver ejemplo 3, más abajo).

Con respecto a este punto, Harris (1982) describe cuatro etapas en el desarrollo del presente perfecto en las lenguas derivadas del latín. En la etapa I, el presente perfecto se refiere a estados presentes que resultan de acciones pasadas, no se utiliza para describir acciones pasadas y aparece solamente con verbos télicos (función resultativa). En la etapa II, el presente perfecto se encuentra en contextos aspectualmente durativos e iterativos y con verbos atélicos que permiten una extensión desde el pasado y hacia el presente (función continuativa). En la etapa III, el presente perfecto expresa su significado canónico de acción pasada con relevancia en el presente y aparece con verbos de diferente telicidad (función de re-

3 Se utilizan los términos *pretérito perfecto compuesto* (PPC) y *pretérito perfecto simple* (PPS) en referencia a las formas utilizadas en diversos dialectos del español. Los términos *presente perfecto* y *pretérito*, por el contrario, se reservan para nombrar las correspondientes categorías cross-lingüísticas.

levancia presente y pasado reciente), mientras que en la etapa IV el presente perfecto expresa pasado perfectivo. La tabla 1 resume estas etapas en referencia a las lenguas romances.

Etapa	Pretérito	Presente perfecto	Uso actual
I	Todas las funciones pasadas	Estados presentes que resultan de situaciones pasadas	Calabrés, siciliano
II	Casi todas las situaciones pasadas	Situaciones durativas e iterativas que se extienden hasta el momento presente	Portugués, algunas variedades de español latinoamericano (ej., español mexicano)
III	Situaciones perfectivas sin relevancia en el presente	Situaciones pasadas con relevancia en el presente	Catalán, español peninsular
IV	Utilizado sólo en registro formal; lenguaje escrito	Todas las situaciones pasadas	Francés, italiano del norte

Tabla 1: Evolución de los tiempos de pasado en las lenguas romances (adaptado de Fleischman 1983, Engel y Ritz 2000).

La tabla 1 muestra que el presente perfecto es una forma verbal dinámica. En lenguas como el francés y el alemán, el significado anterior del presente perfecto sufre un proceso de gramaticalización de manera que extiende su referencia para llegar a expresar perfectividad (es decir, pasado terminado) (Bybee et al. 1994, Schwenter 1994a, Giacalone Ramat 2008), como se muestra en (3) con un ejemplo en francés.

- (3) *J'ai vu ce film l'année dernière.*
Vi (*lit.* he visto) esa película el año pasado.

Para que la gramaticalización del significado anterior al significado perfectivo dé sus frutos, la noción de relevancia presente que se le adjudica al presente perfecto se erosiona y en consecuencia, el presente perfecto puede ser utilizado en conexión con situaciones que no son relevantes en el momento del habla (desde diferentes perspectivas, la noción de relevancia presente se explica con cuidado en Comrie 1976, Brugger 2001, Portner 2003). Es así que Schwenter (1994a) propone que en el español de Alicante, el presente perfecto es una forma hodiernal de pasado perfectivo y se refiere a situaciones pasadas que ocurren en el mismo día (por eso 'hodiernal') y a situaciones que se relacionan con el presente. Schwenter indica que, una vez que el PPC alicantino (y peninsular) se ubique como forma de pasado hodiernal (en lugar de forma que expresa relevancia presente), éste se extenderá más allá de contextos hodiernales para incluir otras situaciones terminadas, desplazando así al PPS —como

ha sucedido en francés y en alemán—. El ejemplo (4) muestra un uso extendido del PPC en un contexto hodiernal en español peninsular. Este contexto hodiernal se encuentra lingüísticamente codificado por el complemento adverbial *hoy*. El cambio de PPC a PPS (con la aparición del verbo estuve) se hace presente cuando la hablante se refiere a las actividades ocurridas en el ‘ayer’ de la interacción (es decir, actividades hesternales). No bien la narración regresa al ‘día de hoy’, la narradora recurre al PPC.

- (4) Bueno, pues hoy me *he despertado* a las 9 y media porque ayer estuve con mi compañera de piso hasta las 3 hablando. Y *hemos desayunado* un café con leche con tostadas, y nos *hemos vestido* rápidamente sin ducharnos porque no nos daba tiempo. Y estamos tarde, a las diez y cuarto. *Hemos venido* a clase con la profesora dando una clase de artículos de revista, o del periódico y *hemos estado imaginando* de qué iba el artículo, inventando historias. Y nada, y ahora estamos tomando una Coca Cola, un café en la terraza de inglés (Barcelona, 2008).

De forma opuesta al uso peninsular, el español rioplatense argentino contemporáneo se vale del PPS para referirse a situaciones hodiernales, como se muestra en (5) donde la hablante (porteña) describe su *día de hoy*.

- (5) *Me desperté* en Mar del Plata, que estoy acá pasando unos días en Mar del Plata con familia. En la casa de mi tía abuela, así que estamos durmiendo en el comedor y *nos despertamos* acá que *sentimos* un poco de movimiento, diez y media más o menos. *Desayunamos* nosotros dos porque los demás *se fueron* a hacer cosas así que nos *quedamos* nosotros dos en el departamento. Bueno, *desayunamos*, *nos pusimos a mirar* un rato la tele y *nos volvimos a dormir* una horita más o menos así... en el sillón mirando la televisión. Después *fui* al shopping a dar vueltas porque Juan quería comprarse una remera y no *consiguió*, igual *fue* un ratito nada más... *Volvimos* al departamento y después de un ratito *llegaron* mis primas y mi tía y *almorzamos*, *fui* a comprar la comida, *comimos* unas tartas, con una de mis primas y mi tía... Y al rato *nos fuimos* a la playa y *estuvimos* en una playa del centro con Julia, una de mis primas y después de ahí, como ella tenía que volver porque tenía que hacer algunas cosas, estaba ocupada, *fui* a Playa Grande que un amigo nuestro está con los papás veraneando acá, en Mar del Plata. Después de estar un rato en la playa *volvimos* al departamento, *nos bañamos*, *comimos*, *cenamos* y ahora estoy hablando con vos (Argentina, 2007).

Como se indicara más arriba y de forma opuesta al español peninsular, la mayoría de las variedades latinoamericanas señalan una preferencia por el PPS en contextos donde dialectos peninsulares utilizarían el PPC (Westmoreland 1988, De Kock 1989, Howe y Schwenter 2003, Howe 2006). El español peruano sigue esta tendencia y presenta una mayor fre-

cuencia del PPS en relación al PPC (Howe 2006, Jara Yupanqui 2006). Asimismo, se han notado además de usos prototípicos del PPC, otros de carácter innovador (Klee y Ocampo 1995, Escobar 1997, Howe y Schwenter 2003), incluidos los valores perfectivos y evidenciales (Escobar 1997, Howe y Schwenter 2003, Sánchez 2004, Howe 2006). Respecto al español de la Argentina, hemos señalado (Rodríguez Louro 2009) que las escasas instancias del PPC aparecen mayormente en contextos de experiencia y pasado indefinido, como se muestra en (6). La construcción *seguir + gerundio* se utiliza en este caso para aclarar que los periodistas no solo han lidiado con mentiras “desde años” en varios momentos indefinidos del pasado sino que dichos sucesos continúan también en el presente (“es que las seguimos bancando”)⁴. De hecho, Rodríguez Louro (2009) señala que la construcción *seguir + gerundio* aparece para compensar la pérdida de conexión con el presente evidente en el PPC rioplatense contemporáneo. El uso del PPC para indicar pasado indefinido junto con la perífrasis *seguir + gerundio* es corriente en el uso lingüístico actual de la zona rioplatense, como lo ilustra el ejemplo en (6).

- (6) *Periodista hombre*: —Pero con las mentiras que hemos bancado desde años.
Periodista mujer: —Pero es que las seguimos bancando, siguen inventando, siguen diciendo barbaridades.
Periodista hombre: —Por eso, ahora ponernos como, “Bueno” [*gesto de ‘esto es terrible’*] (La Nación online, 11 de junio de 2012).

Lo que proponemos (Rodríguez Louro 2009, 2010) es que el PPC rioplatense argentino no establece una relación con el presente sino que se utiliza para expresar pasado indefinido y referencia genérica y que cuando la relación con el presente es necesaria para la transmisión exitosa del mensaje (como en el ejemplo 6), los hablantes rioplatenses se valen del Presente y en muchos casos de la construcción perifrástica *seguir + gerundio*. Esta propuesta va de la mano con los principios de la teoría de pasado indefinido (*indefinite past theory*). Dicha teoría propone que el presente perfecto se refiere a una situación pasada sin mencionar un momento específico (ya que el pretérito cumple la función de referirse a un momento pasado en particular) (Portner 2003, Leech 2004). Dahl y Hedin (2000) contrastan la referencia a los eventos pasados en lo que ellos de-

4 Este ejemplo proviene de la sección de videos de La Nación en línea, al 29 de junio de 2012, disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/1481149-las-discusiones-entre-los-panelistas-nueva-formula-de-678>.

nominan referencia *token focusing* (referencia de caso) y *type focusing* (referencia genérica)⁵. El argumento es que, mientras que una oración como *John guiñó el ojo* (PPS) se refiere al número de eventos involucrados (en este caso, uno), la oración *John ha guiñado el ojo* (PPC) indica varias ocurrencias del evento dentro de un período de tiempo determinado.

La comparación de los usos del PPS y el PPC en distintas variedades hispanoamericanas contemporáneas muestra que la frecuencia de uso del PPC varía entre diferentes variedades (Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 2011), como se muestra en la tabla 2. El PPC ocurre el 54% (956/1.783) de las veces en el español peninsular, el 15% (413/2.687) de las veces en el español peruano y solamente un 10% (162/1.559) de las veces en el español rioplatense (los totales corresponden a la suma de todas las instancias de PPC y las de PPS en los *corpus* de cada variedad) (Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 2011, 61). Cabe aclarar que los *corpus* utilizados como base de estos datos son similares: todos incluyen conversaciones espontáneas en contextos informales entre hablantes nativos de clases media en las diferentes variedades.

Tiempo	Peninsular		Limeño		Rioplatense	
	%	N	%	N	%	N
PPS	46	827	85	2.274	90	1.397
PPC	54	956	15	413	10	162
Total	100	1.783	100	2.687	100	1.559

Tabla 2: Frecuencias relativas de uso del PPS y del PPC en español peninsular, peruano y rioplatense argentino (Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 2011, 61).

El apretado resumen ofrecido más arriba muestra que en los últimos años se ha visto un aumento importante en la cantidad de investigaciones que tienen al PPC como foco principal. Sin embargo, hasta el momento ninguna investigación se ha dedicado a estudiar exclusivamente la evolución en el uso del PPC y PPS rioplatense argentino desde el pasado hasta hoy. Este déficit en la investigación diacrónica cobra aun más sentido a la luz de la propuesta de Bybee et al., quienes sostienen que:

Demostrar que una forma o construcción determinada tiene una función específica no constituye en sí mismo una explicación para la existencia de dicha forma o construcción, también se debe mostrar cómo esa forma o construcción ha llegado a desarrollar dicha función (Bybee et al. 1994, 3).

5 Traducción basada en el trabajo de Henderson (2010).

Con esto en mente, el presente estudio se centra en un análisis de los usos del PPC y el PPS en el siglo XIX y en comparación con datos de la actualidad. A continuación, se presentan los detalles de la metodología utilizada.

3. METODOLOGÍA. Los datos históricos analizados en este trabajo pertenecen al período que comprende los años 1810 a 1898. Estos datos contienen un total de aproximadamente 30.340 palabras y provienen de diarios y revistas cuyas ediciones cubren una serie de eventos de importancia histórica (por ejemplo, la Revolución del 25 de mayo de 1810; el día de la Independencia, el 9 de julio de 1816)⁶. Los datos fueron elegidos al azar para conformar una muestra representativa de publicaciones impresas entre 1810 y 1898, como se muestra en la tabla 3.

Nombre de la publicación	Tipo de publicación	Fecha de publicación
<i>La Gaceta de Buenos Aires</i>	Diario	junio de 1810 enero de 1815 julio de 1816
<i>El Mosquito</i>	Periódico satírico	julio de 1863
<i>El Nacional</i>	Diario	mayo de 1852 agosto de 1873
<i>El Censor</i>	Diario	diciembre de 1885
<i>Caras y Caretas</i>	Revista de arte	octubre de 1898

Tabla 3: Información sobre el *corpus* histórico utilizado.

Los datos históricos provenientes de textos del siglo XIX se comparan también con un *corpus* contemporáneo de aproximadamente 48.604 palabras obtenido de versiones en papel y en línea de los diarios *Clarín*, *La Nación* (de alcance nacional) y *La Capital* (de Mar del Plata) y publicados el 2 de enero de cada año, con intervalos de cinco años entre las ediciones consultadas. Para evitar diferencias en la cantidad de datos extraídos, para cada edición, se analizaron todas las instancias de PPC y PPS que aparecían en las primeras dos páginas de la publicación seleccionada.

Junto con algunas estadísticas descriptivas que muestran las frecuencias relativas de uso del PPC y el PPS a través del tiempo, este trabajo se centra en el uso del PPC y el PPS con complementos adverbiales de tiempo. De acuerdo con lo propuesto por Schwenter y Torres Cacoullos

6 Los datos históricos para el período que comprende 1810 a 1898 fueron consultados en enero de 2007 en formato microfilm en la Biblioteca del Congreso de la Nación en Buenos Aires, Argentina.

(2008), las instancias de PPC y PPS que incluyen adverbios y circunstanciales de tiempo se clasificaron de acuerdo con las siguientes categorías:

- a. Específicos: *ayer, el mes pasado, el 3 de marzo de 2004, etc.*
- b. Generales: *el otro día, la otra vez, la vez pasada, un día, etc.*
- c. Conectores: *primero, antes, después, entonces, cuando, enseguida, apenas, etc.*
- d. Próximos: *ahora, últimamente, esta mañana, este año, recién, esta vez, esta vuelta, etc.*
- e. De frecuencia: *a veces, todos los años, siempre, toda la vida, nunca, jamás, etc.*
- f. Varios: *aun y todavía*, y circunstanciales de tiempo que expresan duración como *por una semana, un rato, durante 8 años, mucho tiempo, mientras, etc.*

El estudio de datos históricos es fundamental dada la postura prevalente en las publicaciones sobre el tema que sostiene que el PPC en el español latinoamericano representa una etapa anterior de desarrollo respecto del español peninsular (Lope Blanch 1972, 138), una propuesta que todavía no ha encontrado sustento empírico. En relación al español argentino en particular, Burgos (2004, 272) señala que el PPC se utilizaba entre los siglos XVI y XIX para expresar funciones de resultado, continuidad, relevancia presente, experiencia y noticias recientes y que la disminución en la frecuencia de uso del PPC argentino es un fenómeno del siglo XX. La observación de Burgos tiene importantes consecuencias en cuanto a cómo se modela la evolución del PPC en América latina en donde —según notan algunos autores (Lope Blanch 1972, Harris 1982, Fleischman 1983, Squartini y Bertinetto 2000)— el PPC tiene como función principal la expresión de continuidad. ¿Pero cómo se definen los usos del PPC en contextos continuativos, hodiernales y recientes? De acuerdo con investigaciones previas (Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 2011, Howe y Rodríguez Louro, en preparación), se delimitan los diversos usos del PPC en relación con su ocurrencia con adverbios o circunstanciales de tiempo como *desde hace* (de continuidad), *hoy* (hodiernales) y *recién* (recientes). La hipótesis que se propone en este trabajo es que la frecuencia relativa de uso del PPC en el español rioplatense argentino se ha visto en franco descenso desde el siglo XIX hasta el presente, evidenciando el PPS un marcado ascenso en su frecuencia de uso en varios contextos funcio-

nales en tiempos contemporáneos. El descenso del PPC no es solo en términos de frecuencias de uso sino que sus funciones también se reducen desde el siglo XIX hasta hoy. A continuación se ponen a prueba estas propuestas de cara a los datos empíricos analizados.

4. LA EVOLUCIÓN DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN EL ESPAÑOL RIOPLATENSE ARGENTINO. En esta sección se analizan datos históricos del siglo XIX y se comparan los resultados con los datos contemporáneos. Cabe aclarar que la elección de datos del siglo XIX en adelante tiene como principal objetivo incluir lenguaje representativo de los habitantes rioplatenses, dejando al margen a los de procedencia española, aunque la existencia de diversos dialectos en contextos coloniales siempre plantea un desafío para los estudios diacrónicos (Poplack y Malvar 2007, 124). Fueron extraídas un total de 437 instancias de PPC y PPS: 181 pertenecen al período histórico que cubre los años 1810 a 1898 y 256 pertenecen al español rioplatense contemporáneo (1982-2007). La cantidad de instancias de PPC y PPS para cada período se muestra en la tabla 4.

Tiempo	Siglo XIX		Actualidad		
	%	N	%	N	
Pretérito perfecto simple	54	97	90		231
Pretérito perfecto compuesto	46	84	10		25
Total	100	181	100		256

Tabla 4: Frecuencia relativa de uso del PPS y el PPC en el siglo XIX y en la actualidad.

La tabla 4 muestra que el PPS es la forma preferida en el siglo XIX y en la actualidad, aunque su frecuencia de uso aumenta en forma considerable a medida que nos acercamos a los tiempos contemporáneos. Es significativa la caída sistemática en el uso del PPC del siglo XIX hacia el presente: de 46% en el siglo XIX a un mero 10% en los datos actuales ($\chi^2=19.4$; $p=.000$). La disminución del PPC a través del tiempo va de la mano con el aumento masivo en el uso del PPS (de 54% en el siglo XIX a 90% en la actualidad). Estos resultados evidencian que el PPC y el PPS se encuentran sincronizados: la caída de uno va de la mano con el aumento del otro.

Pasando ahora a un análisis del PPC en relación con adverbios y circunstanciales de tiempo, un poco más de la mitad de las instancias de PPC del siglo XIX ocurren sin ningún tipo de complemento adverbial (53% [69/129]), lo que puede explicarse en relación a la naturaleza del género

en las que se hallan los datos analizados. Es decir, en diarios y revistas, la referencia temporal es provista en la mayoría de los casos por el contexto de la publicación sin ser esencial el uso de complementos adverbiales para establecer la referencia temporal de la misma forma en la que éstos son necesarios en la interacción oral. Sin embargo, existe una diferencia abismal entre la forma en la que se transmiten las noticias en el siglo XIX y en los tiempos contemporáneos. En contextos de noticias recientes — conocidos en inglés como *hot news* y presentados por algunos autores (Schwenter 1994b) como una pieza esencial en la evolución del PPC peninsular— los datos históricos se oponen rotundamente a los contemporáneos. Mientras que, de acuerdo con Burgos (2004), en el presente las noticias recientes se transmiten categóricamente mediante el PPS (100% [53/53]), como se ve en los ejemplos (7) a (10), el PPC es categórico en el siglo XIX (100% [19/19]), ilustrado en (11) a (13)⁷.

- (7) *Se fijaron* las pautas de precios y salarios (BAN1982LN31).
- (8) *Aumentaron* los combustibles y tarifas. La nafta especial *subió* un 5,5% (BAN1987LN32).
- (9) *Comenzó* a circular el peso — Los cambios económicos que *empezaron* con el año (BAN1992CL34).
- (10) Año nuevo con clima de infierno — [...] En la costa *llovió*. Pero en Buenos Aires *se registró* la marca más alta en diez años (BAN2007CL40).
- (11) Robo — *Se han presentado* 2 individuos italianos al comisario de la 3ª diciendo que *se les ha sustraído* 2 relojes y una cantidad regular de dinero. Según ellos, *se ha cometido* el hurto aprovechando su sueño (BAN1873EC8).
- (12) Aviso — *Han dejado de pertenecer* al personal de la Administración de “Caras y Caretas”, los empleados Oscar Bogo, Mario Ciapparelli, Héctor Lema y Emilio Céspedes (BAN1898CC).
- (13) Aviso oficial: El Sr. Ministro de Hacienda Dr. D. Manuel Obligado *ha sido* interinamente *encargado* por el Gobierno Supremo del despacho de la primer Secretaria de Estado (BAN1816GZ4).

Respecto a los contextos hodiernos (es decir, referentes al *hoy* de la interacción), nuevamente se observan importantes diferencias desde el siglo XIX hasta la actualidad. Mientras que en el siglo XIX el 35% (6/17) de las instancias hodiernas ocurren con el PPC (ejemplos 14 a 17), en la

7 Todos los ejemplos utilizados se reproducen tal como aparecen en las fuentes originales, reflejando la ortografía de la época y del medio utilizado. La información entre paréntesis denota el *corpus* del que provienen los datos (“BAN”), la publicación de la que se extrajo el texto (“GZ” = La Gaceta de Buenos Aires; “EC” = El Censor; “CC” = Caras y Caretas; “LN” = La Nación; “CL” = Clarín), el año de publicación (ej., 1982) y el número de referencia interna para el investigador.

actualidad el PPS es la forma imperante (97% [63/65]), como se ve en (18) a (20).

- (14) Hoy a las ocho de la mañana *se han publicado* por el Bando Nacional los Decretos de la Asamblea anunciando para las doce de este día el recibimiento del Director Supremo (BAN1815GZ2).
- (15) [...] como también armaron a la Gobernadora, que ya hoy *ha quedado* en Guayaquil (BAN1816GZ4).
- (16) Rosario — El día de hoy es un día de gratas noticias para los defensores del orden y de las instituciones. Sucesos importantes de armas *han tenido* lugar en la costa del Paraná y en la del Uruguay en las que *han sido aleccionados* los rebeldes (BAN1873EC8).
- (17) Noticias escolares — En sesión de hoy el Consejo Superior *ha fijado* el jueves 7 de enero para dar comienzo a los exámenes para obtener diplomas de maestros y maestras (BAN1885EC11).
- (18) El Papa Juan Pablo II *hizo* hoy su más firme defensa del movimiento Solidaridad al adordar [sic] la crisis polaca en su mensaje (BAN1982CL29).
- (19) “Polonia está dispuesta a cumplir con el reembolso de los intereses de los créditos que le fueron concedidos por instituciones occidentales y los primeros pagos ya fueron efectuados el 24 de diciembre” —*dijo* hoy el presidente de las Cámaras de Comercio e Industria (BAN1982LN30).
- (20) El Papa *celebró* hoy el Día Mundial de la Paz y *proclamó* 1987-1988 como un especial año mariano (BAN1987LN32).

A pesar de su frecuencia reducida de uso (35% [6/17]), el complemento adverbial *hoy* también aparece con el PPS en el siglo XIX, tal como lo muestran los ejemplos (21) a (23).

- (21) Llaves — Hoy *se entregaron* las de la casa comercial del prófugo Laguerre al Presidente del Superior Tribunal de Comercio. *Se dio* el correspondiente recibo por la oficina de depósitos (BAN1873EC8).
- (22) Montevideo, Diciembre 9 — *Continuó* hoy la baja pronunciada en los títulos de la Deuda Pública. El lunes cerraron las operaciones á cuarenta y seis y cuarto por ciento y hoy *bajo* hasta cuarenta y cinco y medio (BAN1885EC9).
- (23) Protección a los saladeros — Hoy *fue proclamada* la ley que declara libres de derechos la introducción de maquinas y materiales destinados á las fábricas de carnes conservadas (BAN1885EC10).

El uso del PPS junto con el adverbio *hoy* ya en el siglo XIX pone en evidencia que los contextos hodiernos eran entonces, espacios que favorecían la variación de estos tiempos verbales en el discurso. Esta variación se resuelve a favor del PPS en los datos actuales, donde el PPS termina por ocupar casi categóricamente los contextos hodiernos. Cabe recordar que en la literatura sobre el tema (Schwenter 1994b) los contextos hodiernos son cruciales: el PPC comienza por referirse a situaciones que ocurren en el *hoy* de la interacción para luego extenderse a otras si-

tuaciones que el hablante percibe como relevantes (dado lo reciente de las mismas), pero que no necesariamente ocurren el mismo día (Schwenter 1994a; Serrano 1994, Howe 2006, Schwenter y Torres Cacoullous 2008). Sin embargo, estudios previos (Rodríguez Louro 2009, Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 2011) y los datos presentados en este trabajo ponen en evidencia que el PPC rioplatense argentino no sobrevive en los datos contemporáneos, donde es remplazado de manera drástica por el PPS.

Hasta ahora hemos determinado que —de forma opuesta a lo notado para la época actual— la variación entre el PPC y el PPS es clara en contextos de noticias recientes y hodiernas. Sin embargo, las formas que nos conciernen también se encuentran en variación en situaciones de referencia perfectiva; es decir, donde la situación expresada por el verbo se encuentra terminada. Mientras que en los datos actuales los contextos de referencia perfectiva se hallan representados categóricamente por el PPS (ejemplo 24), el siglo XIX también muestra usos perfectivos con el PPC (10% [9/93]), como se ve en los ejemplos (25) a (27).

- (24) [...] el diario The New York Times *sostuvo* ayer que el número de bajas refleja cuánto más peligroso y embrollado se ha convertido el trabajo de un soldado en Irak (BAN2007CL41).
- (25) Las manifestaciones públicas de alegría *han continuado* desde la noche del 10 hasta la del 12 (BAN1815GZ3).
- (26) Ayer les *ha sido pasada* por el secretario del Jury de enjuiciamiento [...] la siguiente invitación a los miembros del mismo (BAN1885EC10).
- (27) Venta de propiedades — La dirección de rentas *ha intervenido* ayer en las siguientes ventas de propiedades [...] (BAN1885EC11).

En el ejemplo (25), el complemento adverbial *desde la noche del 10 hasta la del 12* presenta un límite temporal definido. Asimismo, cabe notar que el artículo se publica el día 15 de junio de 1815, tres días después de las manifestaciones a las que se refiere la noticia. Los ejemplos (26) y (27) son de clara referencia perfectiva por la presencia del adverbio temporal específico *ayer*. En la próxima sección se discuten las implicancias de estos resultados y se ofrecen algunas conclusiones generales.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES. Como se mencionara al principio, los datos orales del español rioplatense argentino contemporáneo analizados en investigaciones previas indican que el PPC es de uso limitado y que cumple una función especializada: codifica situaciones en las que la referencia temporal es indefinida o genérica (Rodríguez Louro 2009). Estudios ante-

riores también señalan el uso casi categórico del PPC en contextos hodiernales y de pasado reciente, otorgando a los complementos adverbiales un lugar privilegiado a la hora de insertar la situación denotada por el verbo en un contorno temporal determinado (Rodríguez Louro 2009, 2010). Ante este panorama, el presente trabajo ofrece una serie de resultados inéditos que ayudan a comprender por primera vez la evolución del PPC y el PPS en el español rioplatense argentino desde el siglo XIX hasta el presente.

Lo primero que notamos al comparar las frecuencias relativas de uso del PPC y el PPS en el español rioplatense de diarios y revistas del siglo XIX hasta el presente es el marcado descenso en el uso del PPC y —como fenómeno altamente relacionado— el aumento significativo del PPS en los datos contemporáneos. La distribución del PPC y el PPS en el siglo XIX (46% PPC y 54% PPS) da cuenta de que —hace dos siglos— el PPC y el PPS existían en franca variación, en oposición a la variación sesgada que ofrecen los datos contemporáneos (10% PPC y 90% PPS). Es así que estos resultados muestran que, contrariamente a lo propuesto por autores como Lope Blanch (1972, 138), el español rioplatense del siglo XIX hacía uso del PPC y el PPS en varios contextos funcionales (hodiernales y de pasado reciente) aunque dichos usos desaparecen con el paso del tiempo.

En este estudio se analizaron los usos del PPC y PPS en presencia de complementos adverbiales para poner a prueba las diferencias diacrónicas ya no en simple relación con frecuencias relativas de uso sino también respecto de los usos específicos del PPC y el PPS en contextos hodiernales y de pasado reciente. Para evitar subjetividad y juicios *a posteriori* a la hora de analizar estos contextos (Schwenter y Torres Cacoullos 2008, 11) y de acuerdo con las prácticas adoptadas en otros estudios relacionados (Rodríguez Louro y Jara Yupanqui 2011, Howe y Rodríguez Louro, en preparación), se utilizaron complementos adverbiales como *hoy* y *recién* para decidir si los usos analizados eran hodiernales o recientes. Los contextos hodiernales y de pasado reciente se encuentran ampliamente representados en los artículos de diarios y revistas aquí analizados dada la naturaleza del género periodístico y su interés en transmitir información reciente y —en la mayoría de los casos— pertinente al hoy de la interacción.

Las estrategias aplicadas pusieron en evidencia importantes diferencias en los usos del PPC y el PPS desde el siglo XIX hasta el presente. Los contextos de noticias recientes o *hot news* son los que mayores diferen-

cias presentan y las formas estudiadas se utilizan categóricamente en cada uno de los períodos que nos conciernen. Sin embargo, estos usos se oponen a medida que pasa el tiempo: mientras que el PPC es de uso categórico en el siglo XIX, el PPS se convierte en la forma elegida el 100% de las veces en tiempos contemporáneos. Estas diferencias son clave, ya que los contextos de noticias recientes (o *hot news*) ocupan un lugar privilegiado en la gramaticalización del PPC donde lo que comienza como referencia a un evento reciente termina extendiéndose para incluir también contextos que son vistos por los hablantes como relevantes en el presente, sean estos objetivamente recientes o no. De hecho, estudios previos proponen que el uso del presente perfecto para expresar noticias recientes precede la gramaticalización de perfecto a perfectivo, como ha sucedido en lenguas como el francés (Schwenter 1994b, 997). Asimismo, los datos rioplatenses argentinos aquí analizados muestran que —si bien el PPC se utiliza con frecuencia en contextos hodiernales en el siglo XIX— estos usos decaen casi por completo en la actualidad y el PPS se establece como la forma hodiernal por defecto, tal como se muestra en el ejemplo (5) al comienzo. De hecho, los usos del PPS en contextos hodiernales como los ilustrados en (5) se hacen evidentes ya en el siglo XIX. Nuestro análisis de datos actuales comparables sugiere que lo que comienza como una incidencia casi imperceptible del PPS en contextos hodiernales en el siglo XIX asciende a una distribución casi categórica en tiempos contemporáneos. Esto es, el PPS hodiernal termina por ocupar la mayoría de los espacios funcionales que en el siglo XIX tenían al PPC como principal integrante. Finalmente, los datos del siglo XIX revelan que el PPC se utiliza en algunos casos para referirse a situaciones perfectivas o terminadas y aparece con adverbios de tiempo específicos y definidos como *ayer*. Estos usos se asemejan a las instancias perfectivas del PPC típicas de idiomas como el francés, el alemán o el italiano del norte que han completado la gramaticalización de significado perfecto a perfectivo. No obstante esta similitud, se hace evidente que los escasos usos del PPC en contextos perfectivos en el siglo XIX (un 10% de todos los usos perfectivos) no representan la etapa 4 propuesta por Harris donde el PPC se refiere a todas las formas pasadas (ver tabla 1) ya que el PPS es la forma de mayor uso en estos contextos. Lo que sugieren estos ejemplos, por el contrario, es un aparente caso de hipercorrección por parte de aquellos usuarios del lenguaje con cierta consciencia de cambios en el sistema y tales cambios sistemáticos son evidentes en el siglo XIX donde el PPC y el PPS se encuen-

tran en variación en diversos contextos, incluidos los de pasado reciente y hodiernales que nos conciernen en esta investigación⁸.

El estudio de datos contemporáneos muestra que los usos del PPC en contextos de pasado reciente y hodiernales —e incluso, en contextos de pasado perfectivo con el adverbio *ayer*— no sobreviven hasta hoy, pero los datos del siglo XIX presentados en este estudio demuestran claramente que dichos usos eran al menos notorios en el pasado, por lo que no parece atinado asumir que el español rioplatense argentino —así como otras variedades de español en Latinoamérica— ha permanecido inmutable desde el pasado hasta hoy. Por otro lado, aunque en variación con el PPC, la presencia del PPS en contextos hodiernales en el siglo XIX y el uso categórico del PPS en contextos de pasado reciente y hodiernales en los datos actuales muestran que el PPC rioplatense argentino no presenta un caso de gramaticalización de perfecto a perfectivo como, por ejemplo, el PPC peninsular. Es más, si aceptamos la propuesta de que el lenguaje escrito retiene muchos usos ya no corrientes en el lenguaje oral (tendencia clara en el uso del PPS francés para referirse a eventos terminados en el registro escrito), es razonable proponer que las instancias de PPC del XIX que hoy parecen extrañas pueden haber sido vestigios de un uso pre-colonial en un contexto donde la lengua hablada de un pueblo naciente cambiaba con rapidez.

Estudios futuros tendrán como tarea principal un análisis detallado de los patrones que gobiernan los usos históricos del PPC y el PPS en relación a una serie de variables sociales y lingüísticas en el español rioplatense argentino. Las conclusiones que se desprenden de este estudio son claras: los tiempos de pasado y los complementos adverbiales en el español rioplatense argentino se han visto afectados de manera considerable desde el siglo XIX hasta hoy. Dicha fluctuación no es inesperada: la lengua es por naturaleza cambiante y este sector de la gramática no escapa tal tendencia.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

8 Rodríguez Louro (2009) nota usos del PPC con el adverbio *ayer* en su cuestionario y adjudica dichos usos a la hipercorrección y esta última a la existencia en Argentina de estándares dobles (cfr. Rodríguez Louro en revisión).

- Anderson, L. 1982. "The 'perfect' as a universal and as a language-specific category". P. Hopper, ed., *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*, 227-264. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Brugger, G. 2001. "Temporal modification, the 24 hour rule and the location of reference time". En L. Silva-Villar y J. Gutiérrez-Rexach, eds., *Current studies in Spanish syntax and semantics*, 243-270. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bull, W. 1963. *Time, tense, and the verb: A study in theoretical and applied linguistics, with particular attention to Spanish*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Burgos, D. 2004. *Anteriority marking in British English, Standard German and Argentinean Spanish: An empirical examination with special emphasis on temporal adverbials*. Munich: Lincom.
- Bybee, J., R. Perkins y W. Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: The grammaticalization of tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahl, Ö. 1985. *Tense and aspect systems*. New York: Basil Blackwell.
- . 2000. "The tense-aspect systems of European languages in a typological perspective". En Ö. Dahl, ed., *Tense and aspect in the languages of Europe*, 3-25. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Dahl, Ö. y E. Hedin. 2000. "Current relevance and event reference". En Ö. Dahl, ed., *Tense and aspect in the languages of Europe*, 386-401. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- De Granda, G. 2003. *Estudios lingüísticos hispanoamericanos: Historia, sociedades y contactos*. Frankfurt: Peter Lang.
- De Kock, J. 1989. "Pretéritos perfectos simples y compuestos en España y América". En *El español de América: Actas del III Congreso Internacional del Español de América*, 481-494. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Engel, D. y M.-E. Ritz. 2000. "The use of the Present Perfect in Australian English". *Australian Journal of Linguistics* 20: 119-140.
- Escobar, A. M. 1997. "Contrastive and innovative uses of the present perfect and the preterite in Spanish contact with Quechua". *Hispania* 80: 859-870.
- Fleischman, S. 1983. "From pragmatics to grammar: Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance". *Lingua* 60: 183-214.
- Giacalone Ramat, A. 2008. "Areal convergence in grammaticalization processes". En M. J. López-Couso y E. Seoane, eds., *Rethinking grammaticalization: New perspectives*, 129-167. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Harris, M. 1982. "The 'past simple' and 'present perfect' in Romance". En M. Harris y V. Nigel, eds., *Studies in the Romance verb*, 42-70. London: Croom Helm.
- Henderson, C. 2010. "El pretérito perfecto compuesto del español de Chile, Paraguay y Uruguay: Aspectos semánticos y discursivos". Tesis doctoral, Universidad de Estocolmo.
- Howe, Ch. 2006. "Cross-dialectal features of the Spanish Present Perfect: A typological analysis of form and function". PhD dissertation, Ohio State University.
- Howe, Ch. y C. Rodríguez Louro. (En preparación). "Variation at the periphery: Continuative meaning and the Spanish perfect". En *Proceedings of the 6th International Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project.
- Howe, Ch. y S.t. Schwenter. 2003. "Present perfect for preterit across Spanish dialects". *Penn Working Papers in Linguistics* 9: 61-75.
- Jara Yupanqui, M. 2006. "The use of the preterite and the present perfect in the Spanish of Lima". Tesis doctoral, University of Pittsburgh.
- Klee, C. y A. Ocampo. 1995. "The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers". En C. Silva Corvalán, ed., *Spanish in four continents*:

- Studies in language contact and bilingualism*, 52-70. Washington (DC): Georgetown University Press.
- Leech, G. 2004. *Meaning and the English verb*. Harlow: Longman.
- Lope Blanch, J. 1972. *Estudios sobre el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- McCoard, R. 1978. *The English perfect: Tense choice and pragmatic inferences*. Amsterdam: North Holland Publishing Company.
- Pancheva, R. 2003. "The aspectual makeup of perfect participles and the interpretations of the perfect". En A. Alexiadou, M. Rathert y A. von Stechow, eds., *Perfect explorations*, 277-306. Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Penny, R. 1991. *A history of the Spanish language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplack, S. y E. Malvar. 2007. "Elucidating the transition period in linguistic change: The expression of the future in Brazilian Portuguese". *Probus* 19: 121-169.
- Portner, P. 2003. "The (temporal) semantics and the (modal) pragmatics of the perfect". *Linguistics and Philosophy* 26: 459-510.
- Rodríguez Louro, C. 2009. "Perfect evolution and change: A sociolinguistic study of preterit and present perfect usage in contemporary and earlier Argentina". Tesis doctoral, University of Melbourne.
- . 2010. "Past time reference and the present perfect in Argentinian Spanish". En Y. Treis y R. de Busser, eds., *Selected papers from the 2009 Conference of the Australian Linguistic Society*. Melbourne, Australia.
<http://www.als.asn.au/proceedings/als2009.html>
- . (En revisión). "Actitudes, inseguridad lingüística y la noción de 'lengua estándar' en el español rioplatense argentino". En L. Colantoni y C. Rodríguez Louro, eds., *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*. Madrid: Iberoamericana.
- Rodríguez Louro, C. y M. Jara Yupanqui. 2011. "Otra mirada a los procesos de gramaticalización del presente perfecto en español: Perú y Argentina". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 4.1: 55-80.
- Sánchez, L. 2004. "Functional convergence in the tense, evidentiality and aspectual systems of the Quechua-Spanish bilinguals". *Bilingualism: Language and Cognition* 7: 147-162.
- Schwenter, S. 1994a. "The grammaticalization of an anterior in progress: Evidence from a peninsular Spanish dialect". *Studies in Language* 18: 71-111.
- . 1994b. "'Hot news' and the grammaticalization of perfects". *Linguistics* 32: 995-1028.
- Schwenter, S. y R. Torres Cacoullós. 2008. "Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: The 'perfect' road to perfective". *Language Variation and Change* 20.1: 1-39.
- Serrano, M. J. 1994. "Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: Un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid". *Lingüística Española Actual* 16: 37-57.
- Squartini, M. y P. M. Bertinetto. 2000. "The simple and compound past in Romance languages". En Ö. Dahl, ed., *Tense and aspect in the languages of Europe*, 403-439. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Vlach, F. 1993. "Temporal adverbials, tenses and the perfect". *Linguistics and Philosophy* 16: 231-283.
- Westmoreland, M. 1988. "The distribution and the use of the present perfect and the past perfect forms in American Spanish". *Hispania* 71: 379-384.
- Zandvoort, R. W. 1932. "On the perfect of experience". *English Studies* 14: 11-20.

Celeste Rodríguez Louro

Faculty of Arts, University of Western Australia
celeste.rodriguezlouro@uwa.edu.au

Trabajo recibido el 29 de junio de 2012 y aprobado el 25 de septiembre de 2012.